

# 기계통역의 일상화, 인간통역의 전문화

---

장애리 이화여대 통역번역대학원 조교수

# 목차

- 1) 기술 발전에 따른 통역 방식의 진화
- 2) 통역의 기술적 전환 (technological turn) 가속화
- 3) 인간통역, 기계보조통역, 기계통역
- 4) 인간통역의 전문화를 위한 발전 방향 제안

# 기술 발전에 따른 통역 방식의 진화



1919~1920년 파리평화회의

## 19세기말~20세기 초: 배태기

무선전파와 음성증폭 등 기술의 발전으로 국제회의에서 **순차통역** 활성화

## 1920년대~1950년대: 맹아기

음성 전송 및 오디오시스템 등 기술의 발전으로 **동시통역** 시대 개막



1945년 뉘른베르크 재판

## 1950년대~2000년대: 성장기

정보통신 기술의 발달로 지역사회통역을 중심으로 전화통역 등 **원격통역** 보편화 되고 미디어 통역 등 통역유형 다양화



전화통역

## 2010년대~: 폭발기

인터넷, 클라우드, 빅데이터, 음성인식, 기계번역, 코퍼스 등 관련 기술의 발달로 **컴퓨터 보조 통역(CAI) 및 기계통역** 급속 발전.



2021년 보아오포럼 기계 동시통역 서비스 (腾讯同传) 제공 장면

## 2020년~: 전환기

코로나19 팬더믹으로 국제회의 통역 방식 **원격화상회의** 혹은 **원격동시통역** 방식으로 급속 전환.



2020년 G20 정상회의

\* 통역 기술 발전 시기 구분 王华树 & 杨承淑(2019)의 논문 참조.

# 통역의 기술적 전환

통역 서비스의 전달을 위한 매개 관련 기술(Technology-mediated interpreting)뿐만 아니라 통역 수행을 보조하고 지원하는 기술(Technology-supported interpreting), 기계가 통역 내용을 자동으로 생성하는 기계통역 기술(Technology-generated interpreting) 등이 동시다발적으로 발전하면서 통역의 기술적 전환 가속화.

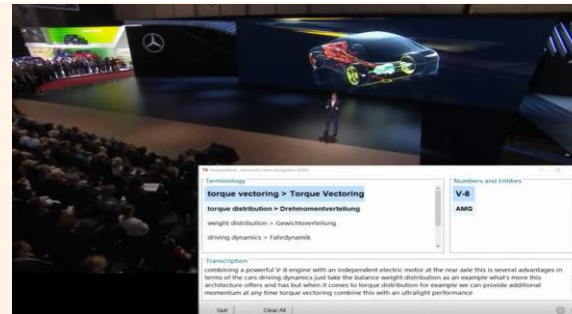


# 인간통역 & 기계보조통역 & 기계통역

## 자동화에 따른 통역 유형 분류

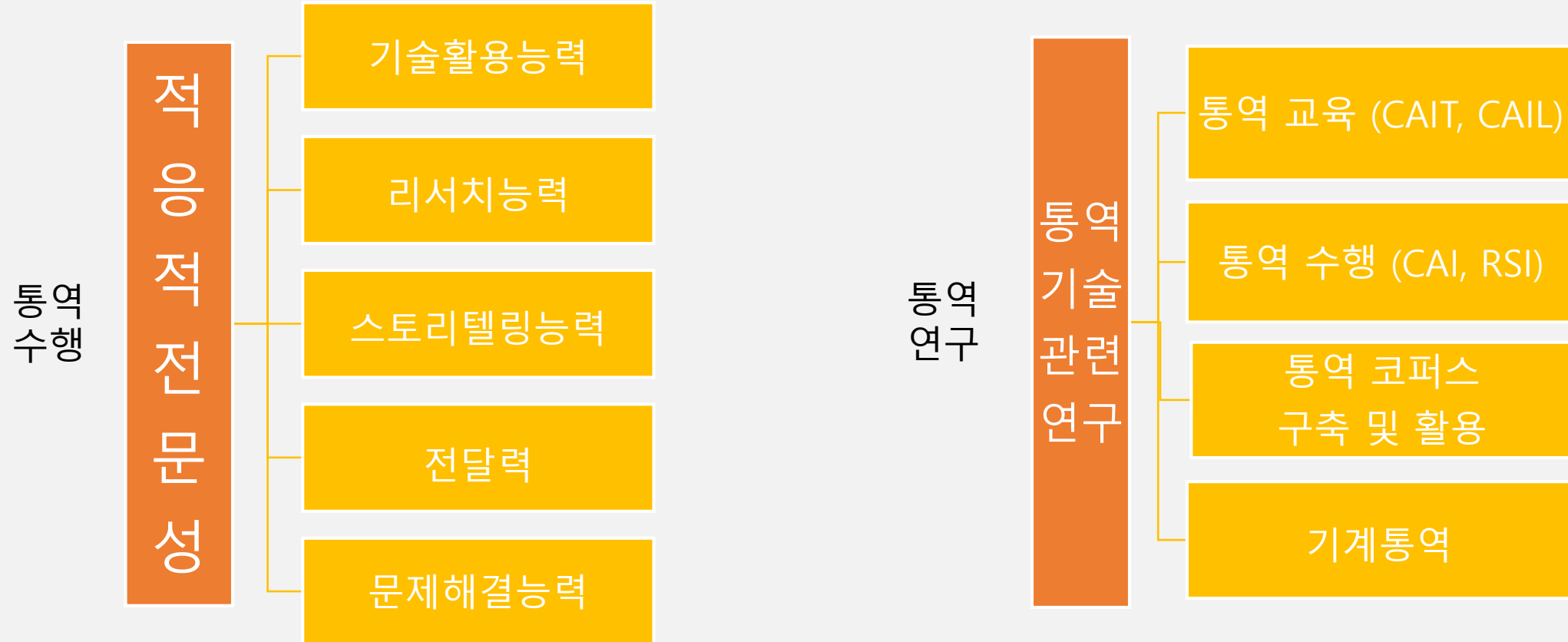
	인간통역	기계보조통역	기계통역
주체	인간	인간+기계	기계
활용	국제회의, 외교 회담, 기업 미팅 등 다양한 국제 행사	시범적 활용 단계	일상회화, 여행 등 개인 활동
장점	높은 정확도와 전달력, 정보와 의사소통의 신뢰성 담보	자막, 녹음, 용어 추출 등의 보조적 지원을 통해 통역 정확도 제고에 기여	높은 접근성과 편리성
단점	통역료 등으로 인한 낮은 접근성	통역사의 보조 툴에 대한 일정한 숙련 기간 필요.	발음 등 구어적 특성과 장문, 외래어, 환경소음 등 제약 요인으로 인해 통역 품질 불안정
발전방향	전문화	최적화	보편화

이미지



# 인간통역의 전문화를 위한 발전 방향 제안

통역분야의 급속한 기술적 전환으로 인해 통역 실무 환경이 급변하고 있는 바, 인간 통역의 전문화를 위해서는 급변하는 환경에 적응하고 능동적으로 전문성을 발휘하는 '적응적 전문성'이 요구된다. 더불어 실무경험을 바탕으로 한 통역 기술 연구가 활성화되어 '실무'와 '이론'의 선순환적 융합을 통한 전문성 향상이 필요하다.



## 참고문헌:

장애리 (2021) 「원격통역 시대에 필요한 통역능력에 대한 소고」, 통역과 번역, 23(1): 213-236.

장애리 (2019) 「중국의 인공지능(AI) 통역 발전 현황 분석」, 번역학연구, 20(5): 163-195.

王华树, 杨承淑 (2019) 「人工智能时代的口译技术发展: 概念、影响与趋势」, 中国翻译, 2019(6): 69-79.

Braun, S. (2019) 'Technology and interpreting', in M. O'Hagan (eds.) *Routledge Handbook of Translation and Technology*, London: Routledge, 271-288.

## 이미지 출처:

Slide3:

파리평화회의: <https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1154377&cid=40942&categoryId=34518>

뉘른베르크 재판: <https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=tbmedia08&logNo=221253963876>

전화회의: <http://www.worldinterpreting.com>

2021 보아오포럼: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1697733129366435548&wfr=spider&for=pc>

2020 G20 정상회의 : <https://news.naver.com/main/read.naver?oid=001&aid=0011502489>

Slide5:

인간통역: <https://www.youtube.com/watch?v=bDvC3yROsfE>

기계보조통역: <https://interpretbank.com/site/technology.html#speechrecognition>

기계통역: <https://baike.baidu.com/item/%E8%AE%AF%E9%A3%9E%E7%BF%BB%E8%AF%91%E6%9C%BA/23588668?fr=aladdin>

감사합니다!